

Ирмос 1-й песни канона
прп. Космы Маиумского на Сретение Господне

ᾠδὴ α' Ἦχος γ' Ὁ Εἰρμός (Πέντη ἁ. Ἰρμός)

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσέ ποτε· ὡσεὶ
СѢШѢ ГЛѢБОРОДНѢТЕЛЬНЮ ЗЕМЛЮ СОЛНЦЕ НАШЕѢТВОВА ННОГДА, ꙗ҃кω

τειχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ
СТѢНἈ БО ὠ҃ГѢТѢ СѢАПОЛЫ ВОДА, ЛЮДЕМЗ ПѢШЕМОРЕХОДАЦЫМЗ Н

θεαρέστως μέλπonti. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.
Б҃ГОДГОДНЮ ПОЦЫМЗ: ПОИМЗ ГДЕВН, СЛВНЮ БО ПРОСЛВНЕНА.

Словарь

χέρσος, ἡ (sc. γῆ) сухая земля, суша, материк, высохшая или обмелевшая гавань;

ἄ-βυσσος бездонный, глубокий, неизмеримый; ἡ ἄβυσσος NT бездна, ад;

τόκος ὁ [τίκτω], рождение, роды, плод, дитя, рожденный;

πέδον τό, почва, земля;

ἥλιος, ὁ, солнце;

πολεύω, вращаться, т. е. пребывать, обитать; выворачивать, т. е. взрывать, пахать;

потέ, когда-нибудь, когда-либо, когда-то, некогда;

ὡс-εἰ, как (если) бы, словно, яко;

τειχος, εος τό, городская стена, вал, укрепление;

πήγνυμι, (аог. ἐπηξα — дор. пѣξα, pass.: аог. ἐπάγην с ἄ, тж. ἐπήχθην — эп. πάγην),
сковывать (льдом), замораживать, делать твёрдым, уплотнять, свёртывать;

ἐκατέρωθεν adv. с каждой стороны из двух сторон, с обеих сторон;

ὑδωρ, ὕδατος τό, вода;

λαός, сухопутная армия, люди, население, толпа;

πόντος ὁ, море, пучина;

πεζο-порέω, идти пешком, передвигаться сухим путём;

ἀρεστός 3 [ἀρέσκω], угодный, нравящийся, приятный;

θεός, ὁ, Бог;

μέλω, петь, воспевать, славить песнями;

ᾄδω, (fut. ᾄσομαι) петь; воспевать, прославлять, звучать;

κύριος (ῥ) ὁ, Господь; повелитель, владыка, господин, хозяин, глава;

ἐν-δόξως, со славой, с почётом, с почестями;

δοξάζω, славить, прославлять; полагать, считать, думать;

γάρ, ибо, потому что, так как;

καί, и.

Над высохшей землей, рожденной из бездны,
солнце некогда взошло, ибо как стена, с двух
сторон вода застыла для народа, пешком море
переходившего и богоугодно воспевавшего:
«Воспоем Господу, ибо он славно прославился!»



Перевод с греческого языка выполнил Пронин Дмитрий
под руководством зав. кафедрой древних языков свящ. Игоря Магницкого.

2013